

horizontes (jurídicos, institucionales, socio-económicos, de la vida diaria, de hechos de mentalidad, de gustos y modas, etc.). Si esta tendencia se mantiene, cabe esperar que -a medio plazo- la historia medieval musulmana vaya acortando la distancia que la separa de la cristiana occidental, que la diferencia pase de cualitativa a meramente cuantitativa.

Estamos ante una obra que va a sentar época, tanto documental como metodológicamente. Me reafirmo en lo dicho. En materia de historia alto medieval musulmana, si hubiera más investigadores de la talla de Yūsuf Rāgib trabajando, otro gallo nos cantara...

PEDRO CHALMETA

VEGLISON ELIAS DE MOLINS Josefina, *Poesía Tunecina Contemporánea (1956-1990)*. Acadèmia dels Nocturns, Universitat de València, 1993, 211 págs. y un apéndice biográfico pp. 217 a 226.

Este libro, en torno a la poesía contemporánea tunecina de los últimos treinta y cinco años, aparece en el capítulo *Poesía* de la colección *Acadèmia dels Nocturns*, con el número diecisiete. La Colección es dirigida por Miquel de Renzi y aparece bajo el auspicio de la Universidad de Valencia.

Entre las páginas 15 y 46 se desarrolla un Prólogo, a cargo de Pedro Martínez Montávez, y un estudio de la autora de las diferentes etapas por las que ha discurrido la poesía tunecina en los años citados. El libro se completa, además de bibliografía específica sobre el asunto y la localización de los textos, con una amplia antología de poemas traducidos, pertenecientes a la producción de algo más de la treintena de los poetas más señalados de la época estudiada y agrupados por temas o motivos como la poesía amorosa, poemas místico-cósmicos o de recuperación de motivos tradicionales, entre otros.

El estudio arranca, para situar cada etapa -no siempre definible como es natural por el simple dato cronológico-, de la situación histórica. El punto de partida es el año de la independencia del país y se cierra con los años inmediatos al final del mandato de Burguiba (1987); ambas fechas constituyen hitos señalados en el desarrollo social, político e histórico de este pequeño país del norte de África. Los datos históricos en su aplastante objetividad no bastan, sin embargo, para comprender y explicar la evolución de un arte y, comprendiéndolo así, con gran sensibilidad y buen conocimiento, la profesora Veglison matiza constantemente la fría crónica histórica con apreciaciones de carácter sociológico, que humanizan la historia, con incursiones en el análisis ideológico, no sólo de ideología política o religiosa, que también, sino con aproximaciones a esos aspectos ideológicos que tocan más al imaginario, a la utopía, y de los que, salvo que la poesía no sea tal, la poesía es el mejor exponente. El estudio, pues, aunque breve, tiene el suficiente calado como para apreciar en él que ninguno

de los cabos necesarios para comprender el desarrollo de los diversos temas y motivos poéticos quede suelto.

La selección de textos que constituye la antología y su traducción son suficientes para hacerse con un panorama más que completo de lo que ha sido y es la poesía tunecina en los casi cuarenta años más cercanos. Los poemas seleccionados son efectivamente representativos de cada una de las tendencias y temas bajo los que se agrupan. La traducción es cuidada, se lee con comodidad, lo que es de apreciar especialmente en aquellos poemas que, por los recursos a referentes culturales o a temas que por no coincidir con los intereses de la poesía al uso en España, escapan con más facilidad a la sensibilidad de un lector español. Las notas que acompañan a los poemas son también, y en el mismo sentido, aclaratorias y necesarias. Se puede apreciar en ellas un buen conocimiento de todo el trasfondo literario árabe, pues prácticamente ninguna alusión a temas o motivos, a símbolos, de ese pasado literario queda sin explicar.

Este trabajo presenta, pues, un dignísimo estudio y una buena labor de traducción y anotación de los textos literarios, que puede ser de grata lectura para un lector curioso. Ofrece excelente información y referentes bibliográficos para el estudiante. Y constituye una aproximación válida y reveladora para el arabista que trabaja en literaturas de otras áreas del mundo árabe.

Por otra parte, es necesario hacer mención de la cuidada impresión y de la excelente selección de las ilustraciones. Es en suma un libro de aspecto modesto, pero realizado con amor, que bien puede servir de modelo para las publicaciones de otras universidades.

M. ABUMALHAM